

<p>バイオセーフティに関するカルタヘナ議定書の責任及び救済に関する名古屋・クアラルンプール補足議定書（仮訳）</p>	<p><b>Nagoya - Kuala Lumpur SUPPLEMENTARY PROTOCOL ON LIABILITY AND REDRESS TO THE CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY</b></p>
<p>この補足議定書の締約国は、 生物の多様性に関する条約のバイオセーフティに関するカルタヘナ議定書（以下「議定書」という。）の締約国として、 環境及び開発に関するリオ宣言の原則 13 を考慮し、 環境及び開発に関するリオ宣言の原則 15 に規定する予防的な取組方法を再確認し、  議定書に反することなく、損害又は損害の高い可能性がある場合における適当な対応措置について定める必要性を認識し、 議定書第二十七条の規定を想起して、 次のとおり協定した。</p>	<p><i>The Parties to this Supplementary Protocol, Being Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Protocol”, Taking into account Principle 13 of the Rio Declaration on Environment and Development, Reaffirming the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development, Recognizing the need to provide for appropriate response measures where there is damage or sufficient likelihood of damage, consistent with the Protocol, Recalling Article 27 of the Protocol, Have agreed as follows:</i></p>
<p><b>第一条 目的</b>  この補足議定書は、改変された生物に関連する責任及び救済の分野における国際的な規則及び手続を定めることにより、人の健康に対する危険も考慮しつつ、生物の多様性の保全及び持続可能な利用に寄与することを目的とする。</p>	<p><b>Article 1 OBJECTIVE</b>  The objective of this Supplementary Protocol is to contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, by providing international rules and procedures in the field of liability and redress relating to living modified organisms.</p>
<p><b>第二条 用語</b>  1 生物の多様性に関する条約（以下「条約」という。）第二条及び議定書第三条に定める用語は、この補足議定書について適用する。</p>	<p><b>Article 2 USE OF TERMS</b>  1. The terms used in Article 2 of the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Convention”, and Article 3 of the Protocol shall apply to this Supplementary Protocol.</p>
<p>2 さらに、この補足議定書の適用上、  (a) 「議定書の締約国の会合としての役割を果たす締約国会議」とは、議定書の締約国の会合としての役割を果たす条約の締約国会議をいう。 (b) 「損害」とは、生物の多様性の保全及び持続可能な利用への悪影響（人の健康に対する危険も考慮したもの）であって、次の要件を満たすものをいう。 (i) 測定し、又は観察することができること。権限のある当局が他の人為的な変化及び</p>	<p>2. In addition, for the purposes of this Supplementary Protocol: (a) “Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol” means the Conference of the Parties to the Convention serving as the meeting of the Parties to the Protocol; (b) “Damage” means an adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, that: (i) Is measurable or otherwise observable taking into account, wherever available, scientifically-established</p>

<p>自然の変化を考慮して認める科学的に確立された基準が存在する場合には、当該基準を考慮して測定し、又は観察することができること。</p> <p>(ii) 3に規定する著しい悪影響であること。</p> <p>(c) 「管理者」とは、改変された生物を直接又は間接に管理する者をいい、状況に応じ、国内法によって決定するところに従い、特に許可証の所持者、改変された生物を市場取引に付した者、開発者、生産者、通告をした者、輸出者、輸入者、運送者又は供給者を含むことができる。</p> <p>(d) 「対応措置」とは、次のことのための合理的な措置をいう。</p> <p>(i) 状況に応じ、損害を防止し、最小限にし、限定し、緩和し、又は他の方法で回避すること。</p> <p>(ii) 次の優先順位により措置をとることを通じて生物の多様性を復元すること。</p> <p>a 損害が発生する前に存在した状態又はこれに最も近い同等の状態に生物の多様性を復元すること。</p> <p>b 権限のある当局が a に定める措置が不可能であると決定する場合には、生物の多様性の喪失について、特に、同一の場所又は適当な場合にはこれに代替する場所において、生物の多様性の他の構成要素であって同一又は他の目的で利用されるものにより当該喪失を埋め合わせることによって復元すること。</p>	<p>baselines recognized by a competent authority that takes into account any other human induced variation and natural variation; and</p> <p>(ii) Is significant as set out in paragraph 3 below;</p> <p>(c) “Operator” means any person in direct or indirect control of the living modified organism which could, as appropriate and as determined by domestic law, include, <i>inter alia</i>, the permit holder, person who placed the living modified organism on the market, developer, producer, notifier, exporter, importer, carrier or supplier;</p> <p>(d) “Response measures” means reasonable actions to:</p> <p>(i) Prevent, minimize, contain, mitigate, or otherwise avoid damage, as appropriate;</p> <p>(ii) Restore biological diversity through actions to be undertaken in the following order of preference:</p> <p>a. Restoration of biological diversity to the condition that existed before the damage occurred, or its nearest equivalent; and where the competent authority determines this is not possible;</p> <p>b. Restoration by, <i>inter alia</i>, replacing the loss of biological diversity with other components of biological diversity for the same, or for another type of use either at the same or, as appropriate, at an alternative location.</p>
<p>3 「著しい」悪影響は、次のような要素に基づいて決定される。</p> <p>(a) 合理的な期間内に自然の回復を通じて是正されることがない変化として理解される長期的又は恒久的な変化</p> <p>(b) 生物の多様性の構成要素に悪影響を与える質的又は量的な変化の程度</p> <p>(c) 生物の多様性の構成要素が物品及びサービスを提供する能力の低下</p> <p>(d) 議定書に定める範囲内で、人の健康に及ぼす悪影響の程度</p>	<p>3. A “significant” adverse effect is to be determined on the basis of factors, such as:</p> <p>(a) The long-term or permanent change, to be understood as change that will not be redressed through natural recovery within a reasonable period of time;</p> <p>(b) The extent of the qualitative or quantitative changes that adversely affect the components of biological diversity;</p> <p>(c) The reduction of the ability of components of biological diversity to provide goods and services;</p> <p>(d) The extent of any adverse effects on human health in the context of the Protocol.</p>

<p><b>第三条 適用範囲</b></p>	<p><b>Article 3 SCOPE</b></p>
<p>1 この補足議定書は、国境を越える移動に起源を有する改変された生物から生ずる損害について適用する。当該改変された生物は、次のものをいう。</p> <p>(a) 食料若しくは飼料として直接利用し、又は加工することを目的とするもの</p> <p>(b) 拡散防止措置の下での利用を目的とするもの。</p> <p>(c) 環境への意図的な導入を目的とするもの。</p>	<p>1. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from living modified organisms which find their origin in a transboundary movement. The living modified organisms referred to are those:</p> <p>(a) Intended for direct use as food or feed, or for processing;</p> <p>(b) Destined for contained use;</p> <p>(c) Intended for intentional introduction into the environment.</p>
<p>2 この補足議定書は、意図的な国境を越える移動に関し、1に定める改変された生物の認められた利用から生ずる損害について適用する。</p>	<p>2. With respect to intentional transboundary movements, this Supplementary Protocol applies to damage resulting from any authorized use of the living modified organisms referred to in paragraph 1 above.</p>
<p>3 この補足議定書は、議定書第十七条に規定する意図的でない国境を越える移動から生ずる損害及び議定書第二十五条に規定する不法な国境を越える移動から生ずる損害についても適用する。</p>	<p>3. This Supplementary Protocol also applies to damage resulting from unintentional transboundary movements as referred to in Article 17 of the Protocol as well as damage resulting from illegal transboundary movements as referred to in Article 25 of the Protocol.</p>
<p>4 この補足議定書は、自国の管轄内に改変された生物の国境を越える移動が行われた締約国についてこの補足議定書の効力が生じたときは、その効力発生の後に開始した当該国境を越える移動から生ずる損害について適用する。</p>	<p>4. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from a transboundary movement of living modified organisms that started after the entry into force of this Supplementary Protocol for the Party into whose jurisdiction the transboundary movement was made.</p>
<p>5 この補足議定書は、締約国の管轄権の範囲内にある区域において生じた損害について適用する。</p>	<p>5. This Supplementary Protocol applies to damage that occurred in areas within the limits of the national jurisdiction of Parties.</p>
<p>6 締約国は、自国の管轄権の範囲内において生ずる損害に対応するために自国の国内法に定める基準を用いることができる。</p>	<p>6. Parties may use criteria set out in their domestic law to address damage that occurs within the limits of their national jurisdiction.</p>
<p>7 この補足議定書を実施する国内法は、非締約国からの改変された生物の国境を越える移動から生ずる損害についても適用する。</p>	<p>7. Domestic law implementing this Supplementary Protocol shall also apply to damage resulting from transboundary movements of living modified organisms from non-Parties.</p>
<p><b>第四条 因果関係</b></p>	<p><b>Article 4 CAUSATION</b></p>
<p>因果関係は、損害と問題となる改変された生物との間に、国内法に従って確立される。</p>	<p>A causal link shall be established between the damage and the living modified organism in question in accordance with domestic law.</p>
<p><b>第五条 対応措置</b></p>	<p><b>Article 5 RESPONSE MEASURES</b></p>
<p>1 締約国は、適当な管理者に対し、損害が生</p>	<p>1. Parties shall require the appropriate operator or</p>

<p>ずる場合には権限のある当局が定める要件に従って次のことを行うよう要求する。</p> <p>(a) 権限のある当局に直ちに報告すること。</p> <p>(b) 損害を評価すること。</p> <p>(c) 適当な対応措置をとること。</p>	<p>operators, in the event of damage, subject to any requirements of the competent authority, to:</p> <p>(a) Immediately inform the competent authority;</p> <p>(b) Evaluate the damage; and</p> <p>(c) Take appropriate response measures.</p>
<p>2 権限のある当局は、次のことを行う。</p> <p>(a) 損害を引き起こした管理者を特定すること。</p> <p>(b) 損害を評価すること。</p> <p>(c) 当該管理者がとるべき対応措置を決定すること。</p>	<p>2. The competent authority shall:</p> <p>(a) Identify the operator which has caused the damage;</p> <p>(b) Evaluate the damage; and</p> <p>(c) Determine which response measures should be taken by the operator.</p>
<p>3 関連情報(利用可能な科学的な情報及びバイオセーフティに関する情報交換センターにおいて利用可能な情報を含む。)が、時宜を得た対応措置がとられない場合において損害が生ずる高い可能性があることを示すときは、管理者は、当該損害を回避するために適当な対応措置をとることを要求される。</p>	<p>3. Where relevant information, including available scientific information or information available in the Biosafety Clearing-House, indicates that there is a sufficient likelihood that damage will result if timely response measures are not taken, the operator shall be required to take appropriate response measures so as to avoid such damage.</p>
<p>4 権限のある当局は、特に管理者が対応措置をとることができない場合も含め、適当な対応措置をとることができる。</p>	<p>4. The competent authority may implement appropriate response measures, including, in particular, when the operator has failed to do so.</p>
<p>5 権限のある当局は、損害の評価及び4に規定する適当な対応措置の実施により生じ、又はこれらに付随する費用及び経費を管理者から回収する権利を有する。締約国は、自国の国内法において、管理者がそれらの費用及び経費を負担することを要求されない場合について定めることができる。</p>	<p>5. The competent authority has the right to recover from the operator the costs and expenses of, and incidental to, the evaluation of the damage and the implementation of any such appropriate response measures. Parties may provide, in their domestic law, for other situations in which the operator may not be required to bear the costs and expenses.</p>
<p>6 管理者に対して対応措置をとることを要求する権限のある当局の決定は、理由を示すべきである。当該決定は、当該管理者に通告すべきである。国内法は、救済措置(当該決定の行政上又は司法上の見直しのための機会を含む。)について定める。権限のある当局は、また、国内法に従い、利用可能な救済措置について管理者に通知する。当該救済措置の請求は、国内法に別段の定めがある場合を除くほか、権限のある当局が適当な状況の下において対応措置をとることを妨げてはならない。</p>	<p>6. Decisions of the competent authority requiring the operator to take response measures should be reasoned. Such decisions should be notified to the operator. Domestic law shall provide for remedies, including the opportunity for administrative or judicial review of such decisions. The competent authority shall, in accordance with domestic law, also inform the operator of the available remedies. Recourse to such remedies shall not impede the competent authority from taking response measures in appropriate circumstances, unless otherwise provided by domestic law.</p>
<p>7 締約国は、この条の規定を実施するに当たり、権限のある当局が要求し、又はとるべき特定の対応措置を定めるため、適当な場合には、民事責任に関する自国の国内法により対応措置が既に取り扱われているか否かについて評</p>	<p>7. In implementing this Article and with a view to defining the specific response measures to be required or taken by the competent authority, Parties may, as appropriate, assess whether response measures are already addressed by their domestic law on civil</p>

<p>価することができる。</p>	<p>liability.</p>
<p>8 対応措置は、国内法に従って実施する。</p>	<p>8. Response measures shall be implemented in accordance with domestic law.</p>
<p><b>第六条 免責</b></p>	<p><b>Article 6 EXEMPTIONS</b></p>
<p>1 締約国は、自国の国内法において、次の場合における免責について定めることができる。</p> <p>(a) 天災又は不可抗力の場合</p> <p>(b) 戦争又は国内争乱の場合</p>	<p>1. Parties may provide, in their domestic law, for the following exemptions:</p> <p>(a) Act of God or <i>force majeure</i>; and</p> <p>(b) Act of war or civil unrest.</p>
<p>2 締約国は、自国の国内法において、適当と認めるその他の免責又は責任の緩和について定めることができる。</p>	<p>2. Parties may provide, in their domestic law, for any other exemptions or mitigations as they may deem fit.</p>
<p><b>第七条 期限</b></p>	<p><b>Article 7 TIME LIMITS</b></p>
<p>締約国は、自国の国内法において、次の事項について定めることができる。</p> <p>(a) 相対的又は絶対的な期限（対応措置に関連する訴訟又は申立てのためのものを含む。）</p> <p>(b) 期限を適用する期間の開始</p>	<p>Parties may provide, in their domestic law, for:</p> <p>(a) Relative and/or absolute time limits including for actions related to response measures; and</p> <p>(b) The commencement of the period to which a time limit applies.</p>
<p><b>第八条 限度額</b></p>	<p><b>Article 8 FINANCIAL LIMITS</b></p>
<p>締約国は、自国の国内法において、対応措置に関連する費用及び経費の回収に関する限度額を定めることができる。</p>	<p>Parties may provide, in their domestic law, for financial limits for the recovery of costs and expenses related to response measures.</p>
<p><b>第九条 請求の権利</b></p>	<p><b>Article 9 RIGHT OF RECOURSE</b></p>
<p>この補足議定書は、管理者が他の者に対して有する請求又は補償についての権利を限定し、又は制限するものではない。</p>	<p>This Supplementary Protocol shall not limit or restrict any right of recourse or indemnity that an operator may have against any other person.</p>
<p><b>第十条 金銭上の保証</b></p>	<p><b>Article 10 FINANCIAL SECURITY</b></p>
<p>1 締約国は、自国の国内法において金銭上の保証について定める権利を保持する。</p>	<p>1. Parties retain the right to provide, in their domestic law, for financial security.</p>
<p>2 締約国は、議定書前文の末尾にある三つの段落を考慮しつつ、国際法に基づく自国の権利及び義務に反しない方法で1に規定する権利を行使する。</p>	<p>2. Parties shall exercise the right referred to in paragraph 1 above in a manner consistent with their rights and obligations under international law, taking into account the final three preambular paragraphs of the Protocol.</p>
<p>3 この補足議定書の効力発生の後最初に開催される議定書の締約国会合としての役割を果たす締約国会合の会合は、特に次のものを対象とする包括的な研究を行うことを事務局に要求する。</p>	<p>3. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol after the entry into force of the Supplementary Protocol shall request the Secretariat to undertake a comprehensive study which shall address, <i>inter alia</i>:</p>

<p>(a) 金銭上の保証の仕組みの態様</p> <p>(b) 特に開発途上国における金銭上の保証の仕組みの環境、経済及び社会への影響の評価</p> <p>(c) 金銭上の保証を提供する適当な組織の特定</p>	<p>(a) The modalities of financial security mechanisms;</p> <p>(b) An assessment of the environmental, economic and social impacts of such mechanisms, in particular on developing countries; and</p> <p>(c) An identification of the appropriate entities to provide financial security.</p>
<p><b>第十一条 国際的に不法な行為についての国家の責任</b></p> <p>この補足議定書は、国際的に不法な行為についての国家の責任に関する一般国際法の規則に基づく国家の権利及び義務に影響を与えるものではない。</p>	<p><b>Article 11 RESPONSIBILITY OF STATES FOR INTERNATIONALLY WRONGFUL ACTS</b></p> <p>This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of States under the rules of general international law with respect to the responsibility of States for internationally wrongful acts.</p>
<p><b>第十二条 実施及び民事責任との関係</b></p> <p>1 締約国は、自国の国内法において、損害に対処する規則及び手続を定める。締約国は、この義務を実施するため、この補足議定書に従って対応措置を定めるものとし、適当な場合には、次のいずれかのことを行うことができる。</p> <p>(a) 自国の既存の国内法（適用可能な場合には、民事責任に関する一般的な規則及び手続を含む。）を適用すること。</p> <p>(b) 特に当該義務を実施するための民事責任に関する規則及び手続を適用し、又は策定すること。</p> <p>(c) (a)に規定する国内法並びに(b)に規定する規則及び手続の双方を適用し、又は策定すること。</p>	<p><b>Article 12 IMPLEMENTATION AND RELATION TO CIVIL LIABILITY</b></p> <p>1. Parties shall provide, in their domestic law, for rules and procedures that address damage. To implement this obligation, Parties shall provide for response measures in accordance with this Supplementary Protocol and may, as appropriate:</p> <p>(a) Apply their existing domestic law, including, where applicable, general rules and procedures on civil liability;</p> <p>(b) Apply or develop civil liability rules and procedures specifically for this purpose; or</p> <p>(c) Apply or develop a combination of both.</p>
<p>2 締約国は、民事責任に関する自国の国内法において第二条2(b)に定義する損害に関連する物的又は人的な損害について適当な規則及び手続を定めるため、次のいずれかのことを行う。</p> <p>(a) 民事責任に関する自国の既存の一般的な法律を引き続き適用すること。</p> <p>(b) 特に当該規則及び手続を定めるための民事責任に関する法律を策定し、及び適用し、又は引き続き適用すること。</p> <p>(c) (a)に規定する一般的な法律及び(b)に規定する民事責任に関する法律の双方を策定し、及び適用し、又は引き続き適用すること。</p>	<p>2. Parties shall, with the aim of providing adequate rules and procedures in their domestic law on civil liability for material or personal damage associated with the damage as defined in Article 2, paragraph 2 (b):</p> <p>(a) Continue to apply their existing general law on civil liability;</p> <p>(b) Develop and apply or continue to apply civil liability law specifically for that purpose; or</p> <p>(c) Develop and apply or continue to apply a combination of both.</p>
<p>3 締約国は、1(b)若しくは(c)又は2(b)若</p>	<p>3. When developing civil liability law as referred to in</p>

<p>しくは(c)に定める民事責任に関する法律を策定する場合において、適当なときは、特に次の要素を取り扱う。</p> <p>(a) 損害</p> <p>(b) 責任の基準(厳格責任又は過失に基づく責任を含む。)</p> <p>(c) 状況に応じ、責任者の特定</p> <p>(d) 請求を行う権利</p>	<p>subparagraphs (b) or (c) of paragraphs 1 or 2 above, Parties shall, as appropriate, address, <i>inter alia</i>, the following elements:</p> <p>(a) Damage;</p> <p>(b) Standard of liability, including strict or fault-based liability;</p> <p>(c) Channelling of liability, where appropriate;</p> <p>(d) Right to bring claims.</p>
<p><b>第十三条 評価及び再検討</b></p> <p>議定書の締約国の会合としての役割を果たす締約国会議は、この補足議定書の効力発生の五年後に及びその後は五年ごとに、この補足議定書の有効性についての再検討を行う。ただし、当該再検討の必要性を示す情報が締約国によって提供されている場合に限る。当該再検討は、この補足議定書の締約国が別段の決定を行わない限り、議定書第三十五条に規定する議定書の評価及び再検討と併せて行う。最初の再検討は、第十条及び第十二条の規定の有効性についての再検討を含む。</p>	<p><b>Article 13 ASSESSMENT AND REVIEW</b></p> <p>The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall undertake a review of the effectiveness of this Supplementary Protocol five years after its entry into force and every five years thereafter, provided information requiring such a review has been made available by Parties. The review shall be undertaken in the context of the assessment and review of the Protocol as specified in Article 35 of the Protocol, unless otherwise decided by the Parties to this Supplementary Protocol. The first review shall include a review of the effectiveness of Articles 10 and 12.</p>
<p><b>第十四条 議定書の締約国の会合としての役割を果たす締約国会議</b></p> <p>1 議定書の締約国の会合としての役割を果たす締約国会議は、条約第三十二条2の規定に従うことを条件として、この補足議定書の締約国の会合としての役割を果たす。</p> <p>2 議定書の締約国の会合としての役割を果たす締約国会議は、この補足議定書の実施状況を定期的に検討し、及びその権限の範囲内でこの補足議定書の効果的な実施を促進するために必要な決定を行う。議定書の締約国の会合としての役割を果たす締約国会議は、この補足議定書により与えられる任務を遂行し、及び議定書第二十九条4(a)及び(f)の規定により与えられる任務に必要な変更を加えたものを遂行する。</p>	<p><b>Article 14 CONFERENCE OF THE PARTIES SERVING AS THE MEETING OF THE PARTIES TO THE PROTOCOL</b></p> <p>1. Subject to paragraph 2 of Article 32 of the Convention, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall serve as the meeting of the Parties to this Supplementary Protocol.</p> <p>2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall keep under regular review the implementation of this Supplementary Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Supplementary Protocol and, <i>mutatis mutandis</i>, the functions assigned to it by paragraphs 4 (a) and (f) of Article 29 of the Protocol.</p>
<p><b>第十五条 事務局</b></p> <p>条約第二十四条の規定によって設置された事務局は、この補足議定書の事務局としての役割を果たす。</p>	<p><b>Article 15 SECRETARIAT</b></p> <p>The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Supplementary Protocol.</p>

<p>第十六条 条約及び議定書との関係</p>	<p>Article 16 <b>RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION AND THE PROTOCOL</b></p>
<p>1 この補足議定書は、議定書を補足するものとし、議定書を修正し、又は改正するものではない。</p>	<p>1. This Supplementary Protocol shall supplement the Protocol and shall neither modify nor amend the Protocol.</p>
<p>2 この補足議定書は、この補足議定書の締約国の条約及び議定書に基づく権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</p>	<p>2. This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties to this Supplementary Protocol under the Convention and the Protocol.</p>
<p>3 条約及び議定書は、この補足議定書に別段の定めがある場合を除くほか、この補足議定書について準用する。</p>	<p>3. Except as otherwise provided in this Supplementary Protocol, the provisions of the Convention and the Protocol shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to this Supplementary Protocol.</p>
<p>4 この補足議定書は、3の規定の適用を妨げることなく、国際法に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</p>	<p>4. Without prejudice to paragraph 3 above, this Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of a Party under international law.</p>
<p>第十七条 署名</p>	<p>Article 17 <b>SIGNATURE</b></p>
<p>この補足議定書は、二千十一年三月七日から二千十二年三月六日まで、ニューヨークにある国際連合本部において、議定書の締約国による署名のために開放しておく。</p>	<p>This Supplementary Protocol shall be open for signature by Parties to the Protocol at the United Nations Headquarters in New York from 7 March 2011 to 6 March 2012.</p>
<p>第十八条 効力発生</p>	<p>Article 18 <b>ENTRY INTO FORCE</b></p>
<p>1 この補足議定書は、議定書の締約国である国又は地域的な経済統合のための機関による四十番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の日の後九十日目の日に効力を生ずる。</p>	<p>1. This Supplementary Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Protocol.</p>
<p>2 この補足議定書は、1の規定に基づく四十番目の文書の寄託の後にこれを批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこれに加入する国又は地域的な経済統合のための機関については、当該国又は当該機関が批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した日の後九十日目の日又は議定書が当該国若しくは当該機関について効力を生ずる日のいずれか遅い日に効力を生ずる。</p>	<p>2. This Supplementary Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves it or accedes thereto after the deposit of the fortieth instrument as referred to in paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, or on the date on which the Protocol enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.</p>
<p>3 地域的な経済統合のための機関によって寄託される文書は、1及び2の規定の適用上、当該機関の構成国によって寄託されたものに</p>	<p>3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as</p>



追加して数えてはならない。	additional to those deposited by member States of such organization.
<p>第十九条 留保</p> <p>この補足議定書には、いかなる留保も付することができない。</p>	<p>Article 19 <b>RESERVATIONS</b></p> <p>No reservations may be made to this Supplementary Protocol.</p>
<p>第二十条 脱退</p> <p>1 締約国は、この補足議定書が自国について効力を生じた日から二年を経過した後いつでも、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この補足議定書から脱退することができる。</p> <p>2 1の脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日の後一年を経過した日又はそれよりも遅い日であって脱退の通告において指定される日に効力を生ずる。</p> <p>3 議定書第三十九条の規定に従って議定書から脱退する締約国は、この補足議定書からも脱退したものとみなす。</p>	<p>Article 20 <b>WITHDRAWAL</b></p> <p>1. At any time after two years from the date on which this Supplementary Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Supplementary Protocol by giving written notification to the Depositary.</p> <p>2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.</p> <p>3. Any Party which withdraws from the Protocol in accordance with Article 39 of the Protocol shall be considered as also having withdrawn from this Supplementary Protocol.</p>
<p>第二十一条 正文</p> <p>アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの補足議定書の原本は、国際連合事務総長に寄託する。</p> <p>以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの補足議定書に署名した。</p> <p>二千十年十月十五日に名古屋で作成した。</p>	<p>Article 21 <b>AUTHENTIC TEXTS</b></p> <p>The original of this Supplementary Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Protocol.</p> <p>DONE at Nagoya on this fifteenth day of October two thousand and ten.</p>